



Akadémia
umení
v Banskej
Bystrici

AGREEMENT ABOUT SCIENTIFIC AND
EDUCATIONAL COLLABORATION

concluded on April 8, 2022

between:

KYIV NATIONAL UNIVERSITY OF TECHNOLOGIES
AND DESIGN (Kyiv, Ukraine) located at 2
Nemirovicha-Danchenko Street, 01011, Kyiv,
Ukraine, hereinafter referred to as KNUTD,
represented by the Rector Prof. Ivan Gryshchenko
on the basis of Statute (approved Ministry of
Education and Science of Ukraine dated
04.12.2020 №1503)

and

THE ACADEMY OF ARTS IN BANSKA BYSTRICA
(BANSKA BYSTRICA, SLOVAKIA)

located at Kollárova 22, 974 01 Banská Bystrica,
Slovakia, hereinafter referred to as AU BB, represented
by the Rector prof. MgA. Ing. Michal Murin, ArtD.
with the following content:

SUBJECT OF THE AGREEMENT

Kyiv National University of Technologies and
Design (KNUTD) and the Academy of arts in Banska
Bystrica (AU BB) agreed to establish scientific and
educational relations between both universities in
order to meet the needs of developing education
and science in both universities, in order to better
inform each other about the state of cultural and
social problems in both countries, and to establish
unified academic criteria in science and education
within European and world countries.

УГОДА ПРО НАУКОВО-
ОСВІТНЮ СПІВПРАЦЮ

укладено 8 квітня 2022 року

між:

Київським національним університетом
технологій та дизайну (м. Київ, Україна), що
знаходиться в м. Києві на вул. Немировича-
Данченка, 2, поштовий індекс 01011 Київ,
Україна, NIP: 02070890, далі **КНУТД**, в особі
ректора проф. Івана Грищенка на підставі
Статуту (наказ Міністерства освіти і науки
України від 04.12.2020р. №1503)

та

АКАДЕМІЯ МИСТЕЦТВ В МІСТІ БАНСЬКА
БИСТРИЦЯ (БАНСЬКА БИСТРИЦЯ, СЛОВАЧЧИНА)

знаходиться в м. Банська Бистриця на вул. Яна
Коллара 22, поштовий індекс 974 01 Банська
Бистриця, далі Академія мистецтв в місті
Банська Бистриця, в особі ректора проф. Міхал
Мурін

наступного змісту:

ПРЕДМЕТ УГОДИ

Київський національний університет технологій
та дизайну (далі по тексті - КНУТД) та Академія
мистецтв в місті Банська Бистриця (далі по
тексту – AU BB) домовилися про встановлення
наукових та освітніх зв'язків між обома
університетами з метою задоволення потреб у
розвитку освіти та науки в обох університетах,
для кращого інформування один одного про
стан культурного та соціального розвитку в обох
країнах, а також встановлення єдиних
академічних критеріїв у науці та освіті в країнах
Європи та світу.

PART I
EDUCATIONAL COLLABORATION

ARTICLE 1

Both parties agree to collaborate in all study programs and educational disciplines, which are studied in both universities and which are of interest to professionals in each of the universities.

ARTICLE 2

Collaboration in the fields of education is to be realized by way of a bilateral instructor exchange from both Higher Education Establishments (HEEs) aiming at improving the pedagogical (educational) activity of a HEE's subdivisions (faculties, departments). Exchanges are to be realized through participation in seminars, workshops, conferences, lectures, work in libraries, laboratories, departments, institutes, Joint Double Degrees Program, programs which support the modernization of higher education.

ARTICLE 3

Both universities, KNUTD and AU BB, understand the desire of students and post graduate students of AU BB to study at KNUTD, and the desire of students and post graduate students of KNUTD to study at AU BB during different terms up to the receipt of an educational diploma that denotes an academic or a scientific degree.

ARTICLE 4

Both parties agree to develop the conditions required for the mutual recognition of Higher Education Diplomas (Bachelors, Masters Diplomas).

PART II
SCIENTIFIC COLLABORATION

ARTICLE 5

Both parties deem it expedient to give experts an opportunity to familiarize themselves with scientific achievements of each university and to establish individual creative contacts in directions favorable to each HEE.

ARTICLE 6

Both parties agree to promote creative exchanges between professionals of both HEE by means of researcher visits and scientific work in the foreign HEE (scientific research laboratories, libraries, chairs, institutes).

ЧАСТИНА I

ОСВІТНЄ СПІВРОБІТНИЦТВО

СТАТТЯ 1

Сторони домовилися, що співробітництво встановлюється за усіма спеціальностями та освітніми дисциплінами, що викладаються в обох університетах і які мають інтерес для фахівців кожного з університетів.

СТАТТЯ 2

Співпраця в галузі освіти здійснюється шляхом двосторонніх візитів викладачів обох закладів вищої освіти (ЗВО) з метою досягнення нових позитивних зрушень в педагогічній (освітній) діяльності підрозділів (факультетів, кафедр). Візити здійснюються у вигляді участі в семінарах, конференціях, проведення лекцій, роботи в бібліотеках, лабораторіях, кафедрах, інститутах, програмах Подвійного диплому та обміну, програмах модернізації вищої освіти.

СТАТТЯ 3

Обидва Університети, КНУТД та АУ ВВ розуміють бажання студентів і аспірантів АКУ навчатися в КНУТД, а також бажання студентів та аспірантів КНУТД навчатися в АКУ упродовж різних термінів до отримання диплома про освіту, що позначає академічний або науковий ступінь.

СТАТТЯ 4

Сторони домовилися розробити умови взаємного визнання дипломів про вищу освіту (дипломи бакалаврів, магістрів).

ЧАСТИНА II
НАУКОВЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

СТАТТЯ 5

Сторони вважають доцільним надати можливість фахівцям обох ЗВО ознайомитись з науковими досягненнями кожного університету, та встановити індивідуальні творчі контакти в перспективних для кожного з ЗВО напрямках.

СТАТТЯ 6

Сторони домовилися підтримувати творчі обміни фахівців обох ЗВО шляхом поїздок та творчої роботи в іноземному ЗВО (дослідні лабораторії, бібліотеки, інститути).

ARTICLE 7

Both parties deem it expedient to publish their common scientific works, articles, monographs etc.

PART III
HUMANITARIAN COLLABORATION

ARTICLE 8

Both parties agree to carry out joint cultural, sport events (festivals, competitions and so on) and joint retreats for students, post graduate students, professors and researchers.

PART IV
ORGANIZATION AND FINANCING OF THE
COLLABORATION

ARTICLE 9

Both parties agree that this is a frame Agreement and all the events that are stipulated by Parts I - III of the given Agreement are to be realized on the basis of Programmes, which are to be thoroughly and mutually discussed by representatives of both HEEs and affirmed in advance by the upper-level administrators of each HEE.

The financing of all events is to be fulfilled on the basis of specific agreements approved for every separate case. Realization of any event may be postponed or suspended for an indefinite term in case of financial problems in one of the HEE.

As a rule, members of staff or postgraduate students visiting the University pay for all expenses for own members.

ARTICLE 10

The financing of research projects is to be realized according to separate agreements, which are to be signed for individual collaboration projects, after taking into account the presence of the intellectual contribution and the financial means for equipment and devices' exploitation, etc.

ARTICLE 11

The parties agreed upon the observance of copyright and other normative legal acts of Ukraine and Slovakia to disseminate the experience of simultaneous translation of author's textbooks, educational and methodological complex of scientists KNUTD and Slovakia and on this basis conducting of seminars, trainings, conferences, lectures, internships, other joint events.

СТАТТЯ 7

Обидві сторони вважають за доцільне видавати спільні наукові праці, статті, монографії, тощо.

ЧАСТИНА III
ГУМАНІТАРНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

СТАТТЯ 8

Сторони згодні на проведення спільних культурних, спортивних заходів (фестивалів, змагань тощо) та спільного відпочинку студентів, аспірантів, викладачів, науковців.

ЧАСТИНА IV
ОРГАНІЗАЦІЯ ТА ФІНАНСУВАННЯ
СПІВРОБІТНИЦТВА

СТАТТЯ 9

Сторони погодилися, що дана Угода є рамковою, а всі заходи, які передбачені частинами I-III даної Угоди, здійснюються на основі програм, які детально обговорюються представниками обох ЗВО та затверджуються першими особами обох університетів.

Фінансування заходів здійснюється на підставі домовленостей в кожному окремому випадку. Виконання будь-якого заходу може бути перенесено або відкладено на невизначений термін у разі фінансових труднощів одного з ЗВО.

Як правило, університет, що надсилає своїх працівників, аспірантів, студентів сплачує всі витрати.

СТАТТЯ 10

Фінансування дослідницьких програм здійснюється за окремою угодою, що приймається для кожної з програм співробітництва з урахуванням наявності інтелектуального внеску з обох сторін, використання устаткування, обладнання, тощо.

СТАТТЯ 11

Сторони дійшли згоди при дотриманні авторських прав та інших нормативно-правових актів України і Словаччини поширювати досвід синхронного перекладу авторських підручників, навчально-методичного комплексу вчених КНУТД і Академії мистецтв в місті Банська Бистриця та на цій основі проведення семінарів, тренінгів, конференцій, лекцій, стажувань, інших спільних заходів.

PART V
CONCLUDING
ARTICLE 12

Both parties concur that the given Agreement is prepared in two languages: English and Ukrainian (two examples), is signed by the upper-level administrators of both HEEs, has the juridical addresses of both parties, and becomes legal from the moment of signing.

ARTICLE 13

The signed copies of the Agreement may be mutually exchanged both in person and by ordinary mail or e-mail.

ARTICLE 14

The given Agreement is valid for a term of 5 years and may be extended if both parties agree to do so in writing.

ARTICLE 15

In the case of disputes arising from the agreement, the parties undertake to amicably conclude it, and if the agreement is not concluded.

ЧАСТИНА V

The Agreement is signed by:

Угоду підписують:

For Kyiv National University of Technologies and Design (KNUtD) / Від імені Київського національного університету технологій та дизайну

.....
Rector / Ректор
Prof. Ivan GRYSHCENKO

2, Nemirovicha-Danchenko Str.,
01011, Kyiv
Україна/Ukraine
TEL. (+38) 044 256-84-23
E-mail: knutd@knutd.edu.ua
website: www.knutd.edu.ua

ЗАКЛЮЧНА

СТАТТЯ 12

Обидві сторони погоджуються, що дана Угода підготовлена двома мовами: англійською та українською (два примірники), підписана ректорами обох ЗВО, має юридичні адреси обох сторін і стає правовою з моменту підписання.

СТАТТЯ 13

Обмін підписаними примірниками угоди може бути здійснено як під час взаємних візитів, так і поштою, в тому числі електронною.

СТАТТЯ 14

Ця Угода діє упродовж 5 років з моменту її підписання і може бути продовжена, якщо буде письмова домовленість про це обох сторін.

СТАТТЯ 15

У разі виникнення суперечок, пов'язаних з угодою, сторони зобов'язуються припинити їх мирним шляхом.

For the Academy of Arts in Banska Bystrica (AU BB) / Від імені Академії мистецтв в місті Банська Бистриця

.....
Rector / Ректор
prof. MgA. Ing. Michal Murin, ArtD.

Kollárova 22,
974 01 Banská Bystrica,
Slovakia
Tel: (+421) 484 320 120
E-mail: rektor@aku.sk
website: <https://www.aku.sk/sk/>